

世 界 文 学 名 著 宝 库

水 孩 子

Shuǐ Hái Zǐ



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

水孩子

原著：[英国]查尔斯·金斯利

改写：姜慧

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

水孩子/(英)金斯利;姜慧改写.——上海:上海人民美术出版社,2010.9
(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-6909-9

I.①水… II.①金…②姜… III.①童话-英国-近代-缩写本 IV.①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 129591 号

水孩子——世界文学名著宝库丛书

绘画: 豆豆菲

效果制作: 陈 玲

责任编辑: 周燕琼 文 佳

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 武汉市新华印刷有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 黑白印张: 5.25 彩插: 8P

2010 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5322-6909-9

定价: 11.00 元

前 言

《水孩子》是世界上流传非常广泛的一本童话名著，也是查尔斯·金斯利的代表童话著作，这本童话被译成各国的文字，深受各国读者的喜爱。

查尔斯·金斯利是英国 19 世纪的著名作家，他出生于德文郡的一个普通家庭，父亲是当地的一个牧师。查尔斯的童年是在家乡渡过的，乡村秀丽的景色给他留下了极为深刻的印象，在他的作品中可以看到很多优美的景色描写，其实这都是查尔斯对于童年家乡风光的回忆，此外乡村的生活让查尔斯培养起对自然与地质研究的兴趣。查尔斯是一个学识渊博的学者兼作家，他的写作题材非常广泛，除了童话之外，他还写了长篇小说《酵母》、《埃尔顿·洛克》、剧本《圣者的悲哀》、自然历史巨作《海岸的奇迹》等。虽然《水孩子》是他唯一的童话著作，但是却成为了流传千古的经典之作。

《水孩子》的情节比较简单，讲述了一个扫烟囱的贫苦小男孩汤姆如何变成了水孩子，并在仙女的感化、教育和指引下，经历各种冒险奇遇，克服了自己的各种性格缺陷，最后长大成人的故事。作者对这本书的各个主要人物的描写都非常简单，但是读者读起来却感觉这些人物的性格特点非常鲜明，似乎这些人

就在自己的眼前：永远不肯放弃贵族头衔而甘愿孤独地度过一生的老海鸦；固执得要命却在危机关头仍然誓死捍卫家族荣誉的龙虾先生；心怀鬼胎、尖酸刻薄、无比痛恨人类的老水獭……这些形象让读者在阅读过程中往往会忍俊不禁，发出会心一笑，其实这些人物都是当时社会上一些人的缩影。在讲述汤姆的奇遇的时候，作者也附加了一些自己对于人生的见解，虽然只有寥寥数笔，但是让读者受益匪浅。例如当汤姆显露自己孩子的调皮捣蛋的时候遭到了惩罚，作者会在其中告诉孩子们不要把自己的快乐建立在别人的痛苦之上；再比如，汤姆看见以前经常殴打辱骂自己的师傅格里姆斯先生遇到危险不愿意予以帮助的时候，作者会告诉我们只有肩负着自己应该肩负的责任，做自己不愿意做的事情，人类才会有前进的动力……除此之外，作者自始至终都在给孩子们传达一个重要的观念：善有善报，恶有恶报，所有在人世间犯的罪恶今后必定遭到惩罚。

除此之外，作者喜欢运用了反讽的文学手法，针砭时弊，营造一种意想不到的反差效果。这点很容易让我们想起我国的杂文大师鲁迅先生，他的作品很多都是对当时社会现象的强烈抨击，查尔斯的作品和鲁迅先生的有着异曲同工之妙。通过这本书，也许可以让大家了解一下当时英国社会的现实状况，无论是气度不凡、高贵典雅的鲑鱼还是那些被巨人

追逐逃命到小岛上的人，无论是拖着长长尾巴的石蚕还是无稽国的异教徒们，也许我们都可以在自己周遭找到原型。

当然，一部优秀的文学著作，不仅仅要拥有生动的情节和人物形象，还应该有着作者对社会和人生的独到见解，所以这本童话著作同样适合成人阅读。汤姆一开始只是一个什么不懂的小孩子，体验了世间各种奇遇之后慢慢长大，我们每个人的成长经历又何尝不是如此呢？在刚踏入社会时，怀抱着自己对这个社会的美好憧憬，但是经常被社会的残酷伤害得体无完肤，被打击得失去自我，但是还是对发掘周围新鲜事物乐此不疲，只要大家亲身体验过，都会对汤姆的这些经历会心一笑。当初人生的梦想被现实冲刷得渐渐淡忘的时候，我们应该用什麼办法去对待这个让人心寒的世界呢，或许水孩子的存在给了很多人的一些启发。作者或许想提示人们：拥有一点想象力，放弃一点对生活的惯性判断，那样会活得更加轻松。

当我们阅读像《水孩子》这样的优秀文学作品时，既能体会文字的无穷魅力，又能轻松明白许多无法具体解释的复杂道理，所以衷心祝愿每一位读者可以在这本书中得到自己所希望得到的快乐和惊喜。

* 目 录 *

第一章	扫烟囱的小汤姆	1
第二章	汤姆变成了水孩子	18
第三章	水世界里的快乐生活	31
第四章	奇妙有趣的大海之行	50
第五章	和同伴们在一起	66
第六章	水孩子爱丽和汤姆	86
第七章	再次探险	107
第八章	与师傅格里姆斯的重聚	130



第一章 扫烟囱的小汤姆

在北方的一个大城市里，住着一个扫烟囱的小男孩，他的名字叫作汤姆。在那个城市里有很多很多的烟囱等着打扫，所以汤姆就有了很多机会去赚钱，这样一来，汤姆就可以拿出很多钱让师傅花。因为年纪轻轻就忙着赚钱养家糊口的，所以小汤姆没有上学，不识字，但他自己却并不介意。小汤姆还有一个不好的习惯：他从不洗澡，因为他住的地方没有水。

汤姆每天都会嚎啕大哭，当然，也会开怀大笑。遇到了不开心的事情就会哭，比如他在伸手不见五指的烟囱中爬行，不小心磨破胳膊肘或是膝盖时会哭；打扫烟囱时有煤屑掉进眼睛里会哭；被师傅痛打一顿的时候会哭；吃不饱饭的时候也会哭。尽管这种让他哭的事情每天都会发生，但是还是有让他很开心的事情，开心了就笑，这是汤姆的性格，每当和伙伴们玩扔硬币、跳山羊之类的游戏时，他的脸上依旧会绽放出灿烂的笑容。

扫烟囱、挨打受饿……这些事情在汤姆生活的世界里，就同打雷下雨一样再正常不过，但他还是会坚强地面对所有的困难，并继续对未来怀着美好的憧憬：长大了要和师傅一样，拥有一份非常体面的工作，受到人们的尊敬，穿着漂亮的衣服坐在酒馆里，一边喝着啤酒，抽着雪茄，一边打着桥牌。或许，他还会养一只斗牛犬，把它装在口袋里，像个真正的男子汉那样。当然，他也会收几个学徒，不仅仅只是欺侮他们，还要像师傅对待自己一样，打得他们不敢吱声。是的，小汤姆坚信好日子终究会来的！所以每当师傅把喝得快见底的最后一小口啤酒分给他的时候，汤姆都会觉得自己是这座大城市里最幸福的人。

一天，一个骑着马的小马夫来到了汤姆住的院子。按照当地欢迎生人的习俗，汤姆正拿着半块砖躲在一边，准备砸那马腿，不过汤姆的举动已经被小马夫发现了。小马夫与汤姆打了声招呼，向他询问格里姆斯先生在哪里。汤姆是个有生意头脑的人，听到有人问到他师傅，就知道是顾主了，于是他立即放下手中的砖头，跑着过来殷勤地招呼小马夫。

后来才知道，原来小马夫是来请格里姆斯先生明天早晨去约翰·哈特荷佛爵爷的府上打扫烟囱，因为之前打扫烟囱的人进了监狱，那个烟囱也就很久没打扫过了。说完，小马夫就骑着马走了，汤姆甚至都还没机会问那扫烟囱的人怎么会被关进监狱。汤姆一直对这类事情最感兴趣了，是因为他自己也有过一两次进监狱的经历。那小马夫穿着褐色夹克，配着雪白领带，领带上的那枚别针很是漂亮，总体感觉很是体面，再加上他那红润润的脸颊，让汤姆格外讨厌他，觉得他一定是个既自大又高傲的家伙。

格里姆斯先生一听说有了这么个大顾主，开心极了，为了

发泄心中的情绪，于是他一拳向汤姆挥去，汤姆小小的身子哪能挨上这个大汉狠狠的一拳，一下子就被打倒了。格里姆斯还比平时多喝了很多酒，因为他总觉得，酒醒后头越疼，人就会越清醒，也就能马上起床干活。第二天的早上四点多，格里姆斯先生一起床就把汤姆狠狠地教训了一顿，他说这是要提醒汤姆，今天一整天都要乖乖地听话，不能给他惹麻烦，为这样的大户人家做事，一定要雇主非常满意，那样酬劳肯定会很丰厚。

不过小汤姆是这样想的，就算早上不挨打，也要好好地表现。因为在汤姆的心目中，哈特荷佛府是这世上最美好的地方；不过哈特荷佛爵爷，那个曾经把汤姆送进了监狱的混蛋，无疑是这世上最可怕的人。

即便是在北方这块富裕的土地上，哈特荷佛府也确实是个了不起的地方。虽然汤姆从没来过，但也知道这个庄园很大，那赫赫有名的威灵顿公爵的一万名士兵曾经驻扎在这里。所以汤姆坚信，能容纳一万多人的地方一定很大，很宽敞。庄园里面养了很多鹿，可那些鹿在汤姆的眼中却变成了专吃小孩子的怪兽了。这里还有个好几英里长的禁猎场，格里姆斯先生和一些年轻的矿工就曾经偷偷闯进去捉山鸡之类的野味吃，所以小汤姆每次看到那些山鸡时就会很好奇，到底它们是个什么滋味，为什么每次格里姆斯先生就吃得那么津津有味？除了上面说的这些，在庄园里还有一条壮阔的河流，河里盛产鲑鱼。格里姆斯先生很喜欢和他的朋友们去河里捉鱼，但是想捉到鱼就一定要跳到那冷冰冰的河水里去，刺骨的河水让他们很不好受，这一点就让他们不喜欢了。

无论如何，哈特荷佛府就是个好地方，约翰爵爷也是个很厉害的老头，连格里姆斯先生都很尊敬他。当然，格里姆斯



先生之所以尊敬他是因为如果他犯了错，约翰爵爷有权扔他进监狱——爵爷每星期都会扔几个人进监狱；格里姆斯先生尊敬他，还有一个原因，就是他拥有几十英里的土地，再加上那一群驯养猎狗的凡人乡绅中，就属他最诚实、快乐、明事理了，爵爷不仅对邻居们友善，并且也能做到对像自己这样的帮工也从不亏待。当然还有一个原因，就连约翰爵爷的身躯也是重达两百多磅，谁也说不准他的胸围有多少，这里能打赢格里姆斯先生的人少之又少，可如果约翰爵爷要和格里姆斯先生较量一番，一定能把格里姆斯先生打得满地找牙。所以，当格里姆斯先生遇见约翰爵爷骑马经过城里的时候，总是会轻轻拍打自己的帽子并向他敬礼表示尊敬。

grimsby

• 4 •

我确定，大家一定没有在仲夏夜里凌晨三点起床的经历。当然，也有人会拥有这种经历。这些人中，或许有人是为了捕捉鲑鱼而早起，或许是为了攀登阿尔卑斯山而早起，但绝大多数人应该都和汤姆一样，是不得已早起。不过，我可以向你们保证，夏季的凌晨三点，一定是这一天中最美妙的时刻，不过大家为什么都不在这最美好的时刻起来，我也不知道，应该是他们特意把白天的事情拖到晚上做，可是毁掉的不过是自己的健康罢了。而汤姆总是晚上没事做，所以七点多就会睡觉，那么这样一来，他就起得比一般人早得多了。

格里姆斯先生骑着他的驴子走在前面，汤姆带着烟囱刷紧跟在后面，他们就这样出发了。出了院子之后来到了街上，他们走过了那一扇扇紧闭的窗子，走过那个睡眼惺忪的警察和晨曦中一个个闪烁着灰色光芒的屋顶。

他们穿过了矿工们住的村庄，每家每户门窗紧闭，周围的一切都是那么静，静得有点出奇，大榆树在草地上酣睡，草地



上的奶牛也进入了甜蜜的梦乡，就连这周围的花儿云朵都睡着了，它们仿佛是疲倦了，想要平直地躺在地上，或是倚靠在榆树的枝丫上，抑或歇息在河边那杨树的树顶上。那一朵一朵的云儿，像是要等到太阳呼唤才肯升上澄澈的蓝天去工作。

师徒二人没走多久，就遇到了一位可怜的爱尔兰女人。她裹着头巾，背着包袱，举步维艰。从她的穿着可以看出她来自戈尔韦。她没穿鞋袜，一瘸一拐地走着，看起来非常疲惫。她个子很高，有着一双炯炯有神的灰色眼睛，虽然厚厚的黑色头发遮住了脸颊，但仍可看出她长得很漂亮。格里姆斯先生看到了她很是喜欢，所以向她走近并叫道：“姑娘，这路这么硬，你这两只小脚哪里吃得消啊，不如骑上我的驴子吧？”

或许是讨厌格里姆斯的长相和声音，她冷漠地答道：“谢谢你，先生，不用了。我宁可与这小孩子一起走。”

“那随便吧！”格里姆斯先生一边略带生气的口吻说，一边仍旧抽着烟。

后来，女人真的和汤姆并列走着，还和汤姆畅快地交谈起来。她问他住哪，知道什么，还问了他的身世。他们聊了很多很多，到后来，汤姆更是觉得自己从未遇到过这么令他喜欢的女人。

然后，汤姆问那个爱尔兰女人住哪里，她说在大海的遥远的另一边，他问她海是什么样的。她告诉他，冬季夜晚，海浪是如何拍打礁石；夏季白天，海浪又是如何静静安睡的。她给他讲了很多与海有关的故事，使得汤姆恨不得马上就可以看看大海，再在海里自在地游一番。

终于，他们来到了山脚的泉水边，这可是货真价实的北方石灰泉，与什么西西里岛或希腊的那些泉水一样。在古代总会



有异教徒幻想着：在炎热的夏天，有美丽的仙女坐在泉水旁纳凉，树丛后有位牧羊人正在窥望，然后牧羊人可能与仙女发生一段美丽的爱情。这泉水从一个石洞里冲出来，溅起一朵朵清澈的水花，让人分不清哪里是水，哪里是空气。泉水顺流而下，形成了一道溪流，那力量大到可以推动一个石碾。泉水的四周，青色的绣球花、紫褐色的覆盆子和洁白的山樱花争艳夺目。

格里姆斯先生停下来张望了一下，汤姆也望了望四周，心想这黑洞里会不会有东西，那东西又会不会跑出来。但是格里姆斯先生没有想这么多，一语不发地走向泉水边，把自己那难看的脑袋浸没在水里，洗了洗自己好久没洗的脸，泉水一下子变得脏兮兮的。

这个时候，汤姆在一旁采野花，爱尔兰女人也帮他采着，还告诉他如何把花扎成花束。当汤姆看到格里姆斯先生真的用泉水洗脸时，惊讶地忘记了采花。格里姆斯先生洗完，汤姆问道：“咦，师傅，为什么您突然想到要洗脸呢？我还没见过您洗脸呢！”

“你应该再也不会看到了，我不是为了干净才洗脸的，而是想要凉快凉快。若我像那些矿工们一样，每隔一个多星期就要洗脸，那就真叫丢人了！”

“我也想用泉水泡一下头。”汤姆可怜地说，“我猜那样一定与把头放在城里的抽水机下面一样的痛快。而且，还不会有人赶你走。”

“快过来，”格里姆斯先生叫道，“你洗个什么，你又没像我昨晚一样喝了半加仑啤酒。”

“反正我要洗，我不管那些。”汤姆边说边跑去泉边洗脸了。格里姆斯先生生气极了，他觉得那女人似乎更喜欢汤姆。

所以，他开始对汤姆又打又骂。可是汤姆对这些已经习惯了，也能够很巧妙地避开不让他打到。“你不觉得这么做很可耻，格里姆斯？”那个女人喊道。

格里姆斯听到女人叫自己的名字，就大吃一惊抬起了头。但他却答道：“我永远都不会觉得可耻。”然后继续打汤姆。

“这样看来还真的是你，如果你真的有羞耻心的话，现在也不会在这，早就回凡谷去了。”

“你你你……你怎么知道凡谷？”格里姆斯停下手来，大声问道。

“我不仅知道凡谷，还认得你。两年前的圣马丁节晚上在赤杨泽发生的事情，你不会忘了吧？”

格里姆斯怒吼道：“当时你也在？”他不顾汤姆，急忙跑到女人对面站着。起初汤姆还以为他会打那女人，可是她那严厉的神情无疑压倒了格里姆斯，格里姆斯并没做出什么过分的事情来。

“是的，我也在。”那女人平静地回答。

“听你的口音不是爱尔兰人。”

“你别管我是谁，反正我就是看到了。你要是再打这个孩子，我就把知道的事实都说出来。”

这下格里姆斯真的吓坏了，什么也没说，就骑上了驴子。

爱尔兰女人转身离开向草场走去。格里姆斯像是受惊吓了，一个人静静地待了好一会，最后才下了驴子去追她，还不停地喊：“你给我回来！”可是当他到草场时，那里一个人影也没有。

莫非是躲起来了？可是这里又没有能够藏身的地方。格里姆斯先生仍然在寻找着。汤姆也想找出她，因为他对这女人的突然失踪很是好奇。但是不管他们怎么找，就是没见那女人的



踪影。

格里姆斯只好回来重新骑上驴子，他如一块木头板杵着不吭一声，或许是真的害怕了。他把烟袋装满，抽着烟，但是却再也不敢对汤姆又打又骂了。

他们两人又走了三英里路，终于到了约翰爵爷的庄园门口。

庄园里的房子大，门口的铁栅栏也高，旁边还有两根门柱，是用石头做的，上面还有可怕的妖怪图案。这妖怪呲牙咧嘴的，还有两只角，拖着长尾巴。这妖怪据说是约翰爵爷的祖先参加玫瑰战争时戴的头盔样式。那些祖先还真是机智过人，因为倘若敌人看到这恐怖的头盔，准会吓得逃跑。

格里姆斯按下门铃，不一会就有管园子的人前来把门打开了。

“爵爷要我等着你呢，”这个管园子的人说，“你得规矩点，在大路上走，不许乱跑；出去的时候可不要被我逮到你偷了兔子什么的，我会仔细搜的。”

“要是我把兔子藏到煤灰袋下面，你就搜不到了。”格里姆斯说完就大笑起来。

然后，管园子的侍卫和格里姆斯交谈起来，而且还交谈甚欢，这让汤姆很是吃惊。其实这个管园子的跟小偷也差不多，在家里管园子，在外面就成小偷了，汤姆对那个管园子的小偷小摸了如指掌。当他们经过一条两边种满了椴树的大路时，汤姆透过树枝看到有很多鹿正在草丛里休息。鹿角竖得高高的，看得他害怕极了。汤姆还从来没见过这么大的树，他抬起头，觉得蓝天就悬挂在树顶。可是，一路走来都听见一种古怪的嗡嗡声，汤姆弄不明白，于是鼓足勇气向管园子的询问。

汤姆因为害怕，说话特别恭敬，还称管园子的为“老爷”。

管园子的听了高兴极了，告诉他，这是在椴树上采花的蜜蜂发出的声音。

“那蜜蜂是什么啊？”汤姆问道。

“蜜蜂会酿造蜂蜜。”

“那蜂蜜又是什么？”

“你废话很多啊！”格里姆斯粗鲁地打断了汤姆的问话。

“你就随他吧，他很懂礼貌，可要是跟你待一起时间久了，也一定会变坏的。”管园子的说道。

格里姆斯觉得这是对他的一种恭维，于是大笑起来。他们不知不觉已经来到了大房子的铁门前。铁门里面有很多杜鹃花，让汤姆看得出神，他开始好奇，这么大的房子会有多少烟囱啊？这么宽敞的房子是什么时候造的？要花多少钱啊？造房子的人会叫什么呢？

可是他们不是从这铁门进去的，而是绕了个圈子，从后面的一个小门进去了，给他们开门的是一个倒煤灰的小男孩，他开门的时候还懒洋洋地打着哈欠。他们一行人在过道上碰到了女管家，她穿着花布棉衣，差点让汤姆以为她就是爵爷夫人。她严肃地面向格里姆斯，叮嘱了很多事情，好像并不是汤姆要打扫烟囱，而是格里姆斯。格里姆斯一边听着，还不忘低声对汤姆说：“小鬼，记得她所说的！”汤姆尽可能地把管家的话记在心里。然后，管家带他们到了一间用牛皮纸盖着的大房子里，摆出一副高高在上的姿态。汤姆小声嘀咕了一下，就立即被师傅踹了一脚，于是他马上爬进烟囱开始工作。房间里有一位女仆在看管家具，格里姆斯先生一面对她大献殷勤，一面又跟她开玩笑，可女仆却不怎么理他。

我说不清汤姆总共扫过多少烟囱，多到会让他经常感到疲



惫，有时候还犯点迷糊。这府里的烟囱与平常人家的烟囱不同，其实那些比较老的乡村别墅的烟囱都是一个样子的，个头大，里面构造复杂，修过很多次，可是当你爬上去看看，就会明白。只是一般人是不肯爬上去的。也就是因为这样，汤姆经常在烟囱里迷路，尽管他不在乎，而且也已经习惯在黑暗中工作，就好比鼯鼠喜欢钻进地下一样，但是，最后爬出来的时候，汤姆却走错了道。他发现自己站在了一块陌生房间的地毯上。

房间里的摆设都是白色的，墙上还有几处粉笔画的线条，墙上的图画都用镀金的框子装起来了，有的画着绅士和贵妇，还有的画着马和狗。汤姆向来不喜欢狗，而画里竟没有一只斗牛犬，甚至没有一只看上去凶恶的动物。

在这些画中，汤姆最喜欢其中的两幅。一幅是画着穿长衫的男人和他妻儿的全家福，男子在中间被簇拥着，他用手摸着孩子的头，这幅美丽的景象，汤姆觉得将它挂在女士的房间里最为合适了。另一幅图画里描绘着一个被钉在十字架上的男人，这样的画面让汤姆觉得似曾相识，好像自己在商店的橱窗里也见过，可是他不懂为什么要这样。汤姆暗暗地想：他肯定是个很可怜的人，但是他看起来却是那样安详和善良。那汤姆就不明白了，一位女士的房间里又为何要挂这么悲伤的图画呢？于是他猜想，画中的男子或许是她的某位亲戚，在国外被杀害了，她挂这样的画是为了表达对那男子的哀思。想着想着，一股股忧伤的情绪涌上心头，于是，他立即转移了视线，不再看画了。

接着汤姆看见了一个洗脸架，上面还有水壶和脸盆之类的东西。还见到一个大浴缸，里面还有一满缸清水。汤姆想到，这么多东西都是为了洗脸和洗澡，那这里住的该是一个多脏的女人啊？因为按照师傅说的，只有脏女人才需要这么多水来洗。